

No. 42226

**Brazil
and
Congo**

Memorandum of Understanding for the establishment of political consultations between the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Congo. Brasília, 13 June 2005

Entry into force: *13 June 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Congo**

Mémorandum d'entente pour l'établissement des consultations politiques entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République du Congo. Brasília, 13 juin 2005

Entrée en vigueur : *13 juin 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ENTENTE POUR L'ÉTABLISSEMENT DES CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

Le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Congo (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Considérant les liens traditionnels d'amitié et de solidarité existant entre les deux pays;

Soucieux de maintenir et de développer les relations bilatérales entre les deux pays;

Animés de la volonté commune d'approfondir leurs connaissances mutuelles et d'oeuvrer au renforcement de la coopération entre les deux pays;

Désireux d'instituer entre eux des consultations régulières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties contractantes s'engagent à mener des consultations politiques régulières à fin d'échanger leurs vues sur les relations bilatérales ainsi que sur les questions régionales et internationales d'intérêt commun.

Article 2

Le lieu, la date, l'ordre du jour et le niveau des consultations seront définis de commun accord.

Article 3

Ces consultations seront également conduites au niveau des missions diplomatiques, des représentations des organisations internationales dont la République Fédérative du Brésil et la République du Congo sont membres.

Article 4

Les deux Parties contractantes s'engagent à organiser, dans la mesure de leurs possibilités, des missions entre les cadres des deux Ministères pour des échanges d'expériences et le suivi des dossiers de coopération. Les modalités pratiques de ces missions seront convenues de commun accord.

Article 5

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum sera réglé par voie diplomatique.

Article 6

Le présent Mémorandum peut être modifié ou amendé à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 7

Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature et est conclu pour une période de cinq (5) ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec un préavis notifié à l'autre Partie par écrit six (6) mois à l'avance.

Fait à Brasília, le 13 juin 2005, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Congo :

RODOLPHE ADADA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA O ESTABELECIMENTO DE CONSULTAS
POLÍTICAS ENTRE O MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS E
DA FRANCOFONIA DA REPÚBLICA DO CONGO

O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do
Brasil

e

O Ministério dos Negócios Estrangeiros e da Francofonia da
República do Congo
(doravante denominados “Partes contratantes”),

Considerando os laços tradicionais de amizade e de solidariedade
existente entre os dois países;

Animados pela vontade comum de aprofundar o conhecimento mútuo
e de trabalhar pelo fortalecimento da cooperação entre os dois países;

Desejosos de instituir consultas regulares entre si,

Convieram no que se segue:

ARTIGO 1

As duas Partes contratantes se comprometem a realizar consultas
políticas regulares para intercambiar pontos de vista sobre as relações bilaterais e
sobre as questões regionais e internacionais de interesse comum.

ARTIGO 2

O lugar, a data, a agenda e ao nível das consultas serão definidos de
comum acordo.

ARTIGO 3

As consultas se darão, igualmente, entre as missões diplomáticas e representações junto a organizações internacionais de que a República Federativa do Brasil e a República do Congo são membros.

ARTIGO 4

As duas Partes contratantes se comprometem a organizar, na medida de suas possibilidades, missões de funcionários diplomáticos dos dois Ministérios para intercâmbio de experiências e acompanhamento dos processos de cooperação. As modalidades práticas de tais missões serão definidas de comum acordo.

ARTIGO 5

Qualquer diferendo oriundo da interpretação ou da aplicação do presente Memorandum será regulado por via diplomática.

ARTIGO 6

O presente Memorandum poderá ser modificado ou emendado a pedido de uma das Partes contratantes.

ARTIGO 7

O presente Memorandum entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por 5 (cinco) anos, renovável, por recondução tácita, por igual período, salvo denúncia de uma das Partes contratantes, por meio de notificação prévia, à outra Parte, por escrito, com 6 (seis) meses de antecedência.

Feito em Brasília, em 13 de junho de 2005, em dois exemplares originais em língua portuguesa e francesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

PELO MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES
EXTERIORES DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Amorim
Ministro de Estado das Relações Exteriores

PELO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA
DO CONGO
Rodolphe Adada
Ministro dos Negócios Extranjeros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF
POLITICAL CONSULTATIONS BETWEEN THE MINISTRY OF
FOREIGN RELATIONS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF
THE CONGO

The Ministry of Foreign Relations of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Congo (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Considering the traditional bonds of friendship and solidarity between the two countries,

Wishing to maintain and develop bilateral relations between the two countries,

Sharing a concern to extend their mutual understanding and working to strengthen cooperation between the two countries,

Desiring to establish regular consultations between them,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties undertake to conduct regular political consultations for the purpose of exchanging their views on bilateral relations and on regional and international questions of common interest.

Article 2

The place, date, agenda and level of such consultations shall be determined by mutual agreement.

Article 3

Such consultations shall also take place at the level of diplomatic missions and delegations to international organizations of which the Federative Republic of Brazil and the Republic of the Congo are members.

Article 4

The two Contracting Parties undertake to organize, in so far as possible, missions between senior officials of the two Ministries for exchanges of experience and follow-up action in matters in which cooperation is proceeding. The specific terms and conditions of these missions shall be determined by mutual agreement.

Article 5

Any dispute arising in connection with the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 6

This Memorandum of Understanding may be altered or amended at the request of either of the Contracting Parties.

Article 7

This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of signature and shall remain in effect for a period of five years, automatically renewable for further successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties terminates it by giving six months' written notice to the other Party.

Done at Brasília on 13 June 2005 in two original copies in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Congo:

RODOLPHE ADADA

